

Ryunosuke Akutagawa's Kirishitan Series Novels (2): "Smiles of Gods" – Summary

One spring evening Padre Organtino was walking in the garden of Namban Temple*, where various Western plants grew, recollecting the memories of the Great Head Temple in *Roma*, the port of *Lisboa*, the sound of *rabeça*, the taste of plum, the song of *O Lord, the Mirror of my Anima*. "This country is beautiful. The climate is fairly gentle. The natives are generally of a friendly disposition. The congregation has increased up to tens of thousands. Now we have this handsome temple in this great capital." Nevertheless he felt nostalgic, wished to get out of this country. Then in the front appeared a cherry tree with white blossoms, a typical Japanese thing that in the dusk looked eerie to his eyes. He was about to make the sign of the cross to ward off devils, and smiled wryly. (*Namban: *lit.* South Barbarian = Portuguese)

Thirty minutes later, Organtino offered a prayer to Deus in the chancel of the temple, in which a lamp hanging from the round ceiling cast light on a fresco of São Miguel battling with demons over the body of Moses. "Name, Tathagata Deus, of great compassion and great mercy! Ever since I departed from *Lisboa*, I offered my life to Thee. No matter what hardships had befallen me, I moved forward to enlighten the authority of the Cross." He thought he heard the crow of a cock but continued. "Nevertheless, in order to accomplish my mission, I must fight against invisible powers, or spirits, which live in this country, in mountains, rivers and towns. May Thou grant me, a humble servant of Thine, the same power as Thou hadst once drowned Egyptian armies beneath the Red Sea." (The author assumed the Catholic father, having lived in Japan and been familiar with the local religions, would have called Deus with the honorific title of *Tathagata* for a priest who have delved into the secrets of Buddhism, adding a common ornamental phrase for Bodhisattva, "of great compassion and great mercy".)

The chancel became full of numerous cocks and hens, flying in the air, roaming here and there, and crowing and cackling. A group of men and women in ancient costumes sat in a circle and drank joyfully. The picture of São Miguel faded out into the darkness. The air of Japanese Bacchanalia hung over the dumbfounded Organtino like a mirage. In the centre he saw a woman of a good physique and disheveled hair dance vigorously atop a large overturned wood bucket, waving a branch of small bamboo and exposing her breasts, which looked to him nothing but a lust. Behind the bucket stood a big man of sturdy build and behind him was a large door-like stone slab. Then a sudden silence enveloped the chancel. A solemn and beautiful female voice was heard. The stone slab split and from the crack created a strong dazzling light poured out into all directions. All men and women cheered. "Ōhirumemuchi! Ōhirumemuchi! Our Goddess of the Sun! This country is yours! All of us are your subjects!" Dizzied Organtino collapsed. When he awoke late at night, inside the chancel was just as before. (The illusion he saw was the scene of Amano-iwato [*lit.*, Heavenly rock door], i.e. the myth of The Dawn of Japan. The dancer was Ameno-Uzeme. After the Sun Goddess emerged, the big man, Ameno-Tajikarao, closed the door.)

Next evening Organtino was again in the garden. Everything looked alright. He thought the illusion he saw last night was a kind that São António had once experienced. More temples of the Lord will be built and more natives will come. Then, somebody tapped on his shoulder from behind. An old man whom Organtino saw last night in the illusion was there. "Who are you?" The old man replied, "I am one of the spirits of this country, not a devil from the hell. I have come to talk with you for a short while. You have come to this country to spread Catholicism but you will eventually be lost." Organtino questioned, "Why? Lord Deus is almighty!" The reasons the old man explained in the following conversation were briefly as follows. "Shortly after the birth of this country, many Chinese philosophers came but their strict teachings were softened. Their ideographic characters were used as mere phonetic symbols; our language was not changed to theirs. Next came was Siddhartha, a prince of India, but his teaching let the natives imagine as if Vairocana were the same entity as Ōhirumemuchi. Buddhism was modified by our monks". He also cited such episodes as of the death of Pan and the adventure of Odysseus. "This country is always protected by our gods. Our power is not to destroy but to remake. Your Deus may be naturalised!" The old man disappeared into the darkness. The bells of Ave Maria echoed from the tower of the temple.

In the living quarter of the temple, Organtino read *De Imitatione Christi*. He questioned to Jesus and his disciples in the painting on the wall, who all looked like the natives and talked as if they were domestic monks about parables from the Bible.

Organtino moved out of the temple and returned into the folding screen in which the arrival of a Namban ship was painted. Good-bye, *Bateren Urugan* of Namban Temple!

芥川龍之介の切支丹小説(2):『神々の微笑』—あらすじ

或る春の夕 Padre Organtino は西洋由來の様々の植物の繁る南蠻寺の庭を歩きながら、羅馬(ローマ)の大本山、リスボアの港、羅面琴(ラベイカ)の音、巴旦杏(はたんきやう)の味、「御主(おんあるじ)、わがアニマ(靈魂)の鏡」の歌を回想してゐた。「この國の風景は美しい。氣候は先づ穏和である。土民の氣質は親しみ易い。信者の數も數萬に増へた。この偉大な都にも斯かる立派な寺院がある。」然し彼は懷郷の念に驅られ、此の國から逃れたいと欲した。その時、彼の前に典型的な日本の物である白い花を付けた櫻の木が現れ、黄昏の中、彼の目に不氣味に映った。一瞬彼は惡魔を拂ふ爲に十字を切らうとし、苦笑した。

三十分後、オルガンティノは神殿の内陣で泥宇須(デウス)に祈禱を捧げてゐた。圓天井から吊るされたランプが、サンミゲルが惡魔とモオゼの屍骸を争つてゐるフレスコに光を投げてゐた。「南無大慈大悲の泥宇須如來! リスボアを出發して以來、私はあなたに人生を捧げました。どんな困難が私に降りかからうとも、私は十字架の權威を輝かせる爲に怯まずに進んで参りました。彼は鷄聲を聞いたと思つたが續けた。「にも拘らず、私の使命を達成する爲、この國の山にも川にも街にも潜んでゐる不可視の力、或ひは靈と闘はなければなりません。願はくば、あなたが昔、埃及(エジプト)の軍勢を溺れさせ紅海の底に沈められたのと同じ力を、あなたの下部(しもべ)たる私に與へ給へ。」(著者は、日本に住んで土地の宗教に親しんだカトリックの神父が、デウスを呼稱するのに、佛教の奥義を極めた者の尊號である「如來」を附し、一般に「菩薩」を修飾する「大慈大悲」の語句を添へたと假定した。)

内陣には無數の鷄が充満し、空を飛んだり、或ひは其處此處を駈けまはつたりつつ、鳴聲を上げた。古代の衣裳を纏つた一群の男女が車座をつくり、快さうに酒を酌み交はしてゐた。サン・ミゲルの晝は暗闇に呑まれた。日本の Bacchanalia (バックス祭)の氣が呆氣にとられたオルガンティノの前へ蜃氣樓のやうに漂つて來た。中央では、伏せた大桶の上で堂々とした體格の髪を振り亂した女が小笹の枝を振り回しつつ、胸を露はに踊り狂つてゐた。この光景はオルガンティノには、慾そのものに映つた。桶の背後には逞しい大男が立ち、その向かふには岩屋の戸らしい大きな一枚岩があつた。一瞬、内陣は沈黙に包まれた。嚴かで美しい女の聲が聞へた。岩の戸が開き、割れ目から眩い霞光が全方向に漲つた。全ての男女が歡喜した。「大日靈貴(おほひるめむち)! 大日靈貴! われらの太陽の女神! この國はあなたのものです。誰も皆あなたの臣民です。」眩暈したオルガンティノは氣絶した。夜更けに彼が覺醒すると、内陣の中は以前の通りであつた。(彼の見た幻は「天の岩戸」、日本の黎明傳・の・景であつた。踊り子の名は天鈿女命[アメノウズメノミコト]、大男は天手力雄神[アメノタチカラオノカミ]で、彼は太陽女神の登場後に岩戸を閉じた)。

次の夕、オルガンティノは再び寺の庭にゐた。全てが正常に見へた。彼は昨夜見た幻はアントニオ上人が嘗て経験した類のものだと思つた。更に多くの天主の御寺(みてら)が建立され、多くの土民が入信するであらう。そのとき誰かが背後から肩を叩いた。オルガンティノが昨夕幻の中に見た老人があつた。「誰だ、お前は?」老人は答へた。「私はこの國の靈の一人です。地獄の惡魔ではありません。あなたと暫くお話をする爲に参りました。あなたは天主教を弘める爲にこの國に來られたが、最終的には敗北されませう。」オルガンティノは尋ねた。「何故? 御主泥宇須は全能です!」老人が以下の會話の中で明した理由は概ね下記の通りであつた。この國の誕生後間もなく、多くの支那の哲學者がやつて來たが、彼らの嚴格な教へは和らげられた。彼らの表意文字は單なる音聲記號として使用された。我々の言葉が彼らの言語に變へられることはなかつた。次に來たのは印度の王子悉達多(したあるた)であつたが、彼の教へは、土民に、大日如來が恰も大日靈貴と同じ實體であるかのやうに思はせた。佛教は我々の僧によつて改編された。彼はまた、「パンの死」やユリシーズの冒險などの逸話を引用した。「この國は常に我々の神々によつて護られてゐます。我々の力は、破壊する力ではなく、造り變へる力です。あなたの泥宇須様はやがて歸化遊ばすやも知れませぬ!」老人は暗闇の中に姿を消した。寺の塔からアヴェマリアの鐘が響き渡つた。

オルガンティノは寺の方丈で、De Imitatione Christi[キリストに倣ひて]を讀んだ。彼は壁に掛つた耶穌と弟子たちの繪に問ひ掛けた。彼らは土民であるかのやうな風貌で、恰も日本の僧侶のやうな口調で聖書の中のバラブル(警へ話)について語つた。

オルガンティノは寺の外に出て、三百年前に南蠻船の到着が描かれた屏風の中に歸つて行つた。さやうなら、南蠻寺のウルガン伴天連!

(フロントページの「神々の微笑」に係る部分日本語譯)

『神々の微笑(大正11)』は、芥川龍之介の切支丹小説の中、他の殆どの作が西洋および東洋出自の聖人または信者の生涯や出来事を語ったものであるのに対し、ポルトガル人神父と日本の靈に變装した老人がキリスト教の神と日本の神々の違ひについて議論すると云ふユニークな作品であって、聖書、佛典ほか多くの歐洲及び日本の古典が参照されてゐます。このことは、著者が評判通りの稀有の才人であつたことを證明してゐます。小説の原文と私の手になる英譯を、私のウェブサイトの下記のページに載せました。

<http://www.maiguch.sakura.ne.jp/> → [隨筆など] → [文學精讀].

(フロントページの参考圖面・日本語譯)

南蠻船入津圖(六曲二双屏風の一), 1620-1640,
The Avery Brundage Collection. Asian Art Museum.

左: 都の南蛮寺圖, 狩野宗秀筆, 神戸市立博物館藏.
右: 安土のセミナリオ, Marcantonio Ciappi (1596) より.

左: 南蠻寺の鐘, 妙心寺春光院藏,
中: 「南蠻寺跡」の石碑(web),
右: オルガンチノの肖像と目されるスケッチ. 松田毅一著『南蛮史料の発見』1964.

『天岩戸傳説錦繪』, 三代豊国筆 1856. 國學院大學神道文化学部藏。